

**ZASADY DOTYCZĄCE ZWROTU KOSZTÓW PRZEJAZDU
Z MIEJSCA ZAMIESZKANIA DO MIEJSCA ODBYWANIA STAŻU
ПРАВИЛА ВІДШКОДУВАННЯ ВИТРАТ НА ПОЇЗDKУ
З МІСЦЯ ПРОЖИВАННЯ ДО МІСЦЯ СТАЖУВАННЯ**

w ramach projektu „wsparcie cudzoziemców przez aktywizację zawodową” realizowanego w ramach konkursu ofert „razem możemy więcej – pierwsza edycja programu aktywizacyjnego dla cudzoziemców na lata 2022-2023” ogłoszonego przez ministra rodziny i polityki społecznej w ramach resortowego programu aktywizacyjnego dla cudzoziemców na lata 2022-2025 (в рамках проекту «Підтримка іноземців через професійну активізацію», який реалізується в рамках конкурсу пропозицій «Разом ми можемо зробити більше – перший випуск програми активації для іноземців на 2022-2023 роки», оголошений міністром сім’ї та соціальної політики в рамках відомчої програми активації для іноземців на 2022-2025 роки)

§ 1

PODSTAWA PRAWNA (ПРАВОВІ ОСНОВИ)

Art. 45 ust. 1 ustawy z dnia 20 kwietnia 2004 r. o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy. Стаття 45 розд. 1 Закону від 20 квітня 2004 р. про сприяння зайнятості та інститути ринку праці.

§ 2

POSTANOWIENIA OGÓLNE (ЗАГАЛЬНІ ЗАСАДИ)

- 1) Zwrot kosztów przejazdu jest fakultatywną formą pomocy, a liczba osób objęta wsparciem i zwrotem kosztów przejazdu, uzależnione są od wysokości posiadanych środków na aktywizację osób w danym roku budżetowym. (Відшкодування витрат на проїзд є необов’язковою формою допомоги, а кількість осіб, на яких поширюється підтримка та відшкодування витрат на проїзд, залежить від обсягу коштів, доступних для активізації людей у відповідному бюджетному році.)
- 2) Refundacja może być przyznana na przejazd na staż odbywający się poza miejscem zamieszkania środkami komunikacji publicznej lub własnym środkiem transportu. (Повернення може бути надано за стажування за межами місцевості проживання, для доїзду громадським транспортом або власним транспортом.)
- 3) Podstawą przyznania zwrotu kosztów przejazdu jest zawarcie umowy o zwrot kosztów przejazdu pomiędzy Dyrektorem Urzędu a uczestnikiem projektu na podstawie złożonego wniosku. (Підставою для відшкодування витрат на доїзд є укладення договору про відшкодування витрат на проїзд між Директором Бюро та учасником проекту на підставі поданої заявки.)
- 4) przyznaniu bądź odmowie przyznania zwrotu kosztów przejazdu Powiatowy Urząd Pracy powiadomi wnioskodawcę pisemnie w terminie do 30 dni od dnia złożenia wniosku. (Надання або відмова у наданні відшкодування витрат на проїзд Повітове Бюро праці письмово повідомляє заявника протягом 30 днів з дня подання заяви.)

§ 3

OSOBY UPRAWNIONE (УПОВНОВАЖЕНІ ОСОБИ)

1. Zwrot kosztów dojazdu może być przyznany uczestnikowi projektu posiadającemu status osoby bezrobotnej, który jednocześnie spełnia następujące warunki (Відшкодування витрат на проїзд може бути надано учаснику проекту, який має статус безробітного, який при цьому відповідає таким умовам):

- a) podjął staż w oparciu o skierowanie na staż wydane przez Powiatowy Urząd Pracy w Żaganiu (розпочав стажування на підставі направлення на стажування, виданого повітовим Бюро праці в Жагані),
- b) złoży wniosek o zwrot kosztów przejazdu, (подасть заяву на відшкодування витрат на проїзд)
- c) podpisze umowę o zwrot kosztów przejazdu (укладе договір про відшкодування витрат на проїзд).

§ 4

WYSOKOŚĆ I OKRES DOKONYWANIA ZWROTU (СУМА ТА ТЕРМІН ПОВЕРНЕННЯ ВІДШКОДУВАННЯ)

1. Zwrot kosztów przejazdu przysługuje od dnia złożenia wniosku, jednak nie dłużej niż 6 miesięcy. (Відшкодування витрат на відрядження здійснюється з дати подання заяви, але не більше 6 місяців.)
2. Wysokość zwrotu będzie zależna od ceny biletu miesięcznego obowiązującego na danej trasie i wynosić będzie **do 100% ceny biletu miesięcznego**. Przez cenę biletu miesięcznego rozumie się cenę biletu miesięcznego środkami komunikacji publicznej lub innego przewoźnika realizującego usługi transportowe na wyznaczonej trasie. (Сума повернення залежатиме від вартості місячного квитка на даному маршруті та становитиме до **100% від вартості місячного квитка**. Під ціною місячного квитка розуміється вартість місячного квитка на транспорт загального користування або іншим перевізником, що надає транспортні послуги за встановленим маршрутом.)
3. Przyznana wysokość refundacji jest obowiązująca w okresie trwania całej umowy i nie podlega zmianie (Надана сума відшкодування дійсна протягом усього терміну дії договору та не підлягає зміні).
4. W przypadku osób dojeżdżających (у випадку осіб, що доїжджають):
 - a) własnym środkiem transportu - zwrot będzie wyliczany według poniższego wzoru ((a) власний транспорт - повернення буде розраховано за такою формулою):

100% ceny biletu miesięcznego : liczba dni roboczych x liczba dni faktycznego odbywania stażu (100% вартості місячного квитка: кількість робочих днів x кількість фактичних днів стажування)

- zwrot kosztów przejazdu przysługuje za dni, w których bezrobotny faktycznie odbywał staż zgodnie z listą obecności (відшкодування вартості проїзду здійснюється за дні, в які безробітний фактично проходив стажування згідно зі списком відвідування.)
 - w przypadku przedstawienia faktur na niższą kwotę niż cena biletu miesięcznego, wysokość zwrotu będzie nie wyższa niż faktycznie poniesiony koszt dojazdu w danym miesiącu (у разі пред'явлення рахунків на суму, нижчу за вартість місячного квитка, сума повернення не буде вищою фактичної вартості проїзду в даному місяці)
 - w sytuacji gdy na danej trasie przejazdu nie kursuje komunikacja publiczna zwrot kosztów przejazdu naliczany będzie na podstawie odległości z miejsca zamieszkania do miejsca odbywania stażu liczonej w kilometrach. W powyższej sytuacji Urząd naliczy wysokość zwrotu kosztów przejazdu na podstawie ceny biletu miesięcznego lub jednorazowego na trasie o takiej samej lub porównywalnej odległości liczonej w kilometrach (dotyczy przejazdu własnym środkiem transportu). (у ситуації, коли громадський транспорт не курсує за заданим маршрутом, відшкодування витрат на проїзд буде розраховуватися на основі відстані від місця проживання до місця стажування, обчисленої в кілометрах. У вищевказаній ситуації Бюро розраховує суму відшкодування витрат на проїзд на основі вартості місячного або одноразового проїзного квитка на маршруті з однаковою або порівнянною відстанню, обчисленою в кілометрах (стосується проїзду власним транспортом).)
- b) na podstawie imiennego biletu miesięcznego zwrot będzie wynosił do 100% poniesionych kosztów. Do zwrotu zalicza się również dni wolne od pracy objęte biletami miesięcznymi, a także dni nieobecności usprawiedliwionej, z wyjątkiem dni nieobecności nieusprawiedliwionej. (на підставі іменного місячного квитка відшкодування становитиме 100% понесених витрат. До декларації включаються також дні відпустки, оплачені місячним квитком, а також дні виправданої неявки, крім днів неявки без поважних причин.)
- W przypadku nieusprawiedliwionego przerwania stażu lub nieusprawiedliwionej nieobecności zwrot będzie wyliczany według poniższej zasady (У разі невинного переривання стажування або відсутності без поважних причин відшкодування розраховуватиметься за таким принципом):

100 % ceny biletu miesięcznego : 30 x liczba dni przysługiwania świadczenia (100% від вартості місячного квитка: 30 x кількість днів виплат відшкодування)

c) na podstawie biletu jednorazowego (на основі одноразового проїзного квитка):

- rozliczenie na podstawie biletów jednorazowych jest dopuszczalne tylko w przypadku rozpoczęcia lub zakończenia stażu w trakcie miesiąca i w sytuacji, gdy łączny koszt przejazdu w miesiącu będzie niższy niż cena biletu miesięcznego obowiązującego na danej trasie. Zwrot będzie wyliczany za dni faktycznego odbywania stażu zgodnie z listą obecności, na podstawie prawidłowo złożonych biletów jednorazowych. Zwrot będzie dokonywany do wysokości 100% ceny przedłożonych biletów lecz nie więcej niż 100% ceny biletu miesięcznego. (Розрахунок за квитками в одну сторону допускається тільки в тому випадку, якщо стажування починається або закінчується протягом місяця і коли загальна вартість проїзду за місяць буде нижчою за вартість місячного квитка на даний маршрут. Компенсація буде нарахована за дні фактичного стажування згідно з явковим списком, на підставі правильно поданих одноразових квитків. Повернення здійснюється в розмірі 100% вартості квитка, але не більше 100% вартості місячного квитка.)

§ 5

WYMAGANE DOKUMENTY I TERMINY ICH SKŁADANIA (НЕОБХІДНІ ДОКУМЕНТИ ТА ТЕРМІНИ ПОДАЧІ)

Wniosek o przyznanie zwrotu kosztów przejazdu na staż (Заява про відшкодування витрат на проїзд для проходження стажування)

1. Warunkiem uzyskania zwrotu kosztów dojazdu jest złożenie wniosku o przyznanie zwrotu kosztów przejazdu na staż w terminie do 14 dni od daty rozpoczęcia stażu. Niezłożenie wniosku w ww. terminie będzie traktowane jako rezygnacja z ubiegania się o zwrot kosztów dojazdu. (Умовою відшкодування вартості проїзду є подання протягом 14 днів з дня початку стажування заяви про відшкодування вартості проїзду на стажування. Неподання заяви у вищезазначений термін розглядатиметься як відмова від подання заяви на відшкодування витрат на відрядження.)
2. Urząd zastrzega sobie prawo zażądania dodatkowych dokumentów lub wyjaśnień niezbędnych do rozpatrzenia i rozliczenia złożonego wniosku. (Бюро залишає за собою право вимагати надання додаткових документів або пояснень, необхідних для розгляду та врегулювання поданої заяви.)
3. Osoby dojeżdżające na staż (Люди, які доїзджають на стажування):
 - a) własnym środkiem transportu w załączeniu do wniosku składają (власним транспортним засобом, до заяви додають):
 - kserokopię dowodu rejestracyjnego (ксерокопію свідоцтва про реєстрацію),
 - kserokopię prawa jazdy (ксерокопія посвідчення водія),
 - wydruk cennika na danej trasie (роздруківка прайс-листа на заданий маршрут),
 - b) środkami komunikacji publicznej w załączeniu do wniosku składają (громадським транспортом, до заяви додають):
 - wydruk cennika na danej trasie (роздруківка прайс-листа на заданий маршрут).

Zawarcie umowy (Укладення договору)

1. W przypadku pozytywnej decyzji Dyrektora PUP zostanie podpisana umowa o zwrot kosztów przejazdu, 2. Umowa zawiera w szczególności (У разі позитивного рішення директора ПБП буде укладено договір про відшкодування витрат на проїзд, 2. Угода включає, зокрема):
 - a) sposób obliczania refundacji, warunki i okres jej trwania (метод розрахунку відшкодування, умови та його тривалість),
 - b) sposób rozwiązania umowy (спосіб розірвання договору).

3. Wszystkie zmiany i uzupełnienia warunków umowy mogą być dokonane w drodze aneksu do umowy i wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności (Усі зміни та доповнення до умов договору можуть бути внесені додатком до договору та повинні бути оформлені в письмовій формі під страхом недійсності).
4. Starosta dokona wypowiedzenia umowy w trybie natychmiastowym w przypadku (Староста негайно розриває контракт у разі):
 - a) nie dotrzymania przez uczestnika projektu warunków umowy (невиконання учасником проекту умов договору),
 - b) przerwania przez uczestnika projektu z własnej winy odbywania u pracodawcy stażu (учасник проекту припиняє стажування з власної вини),
 - c) przerwania stażu na wniosek organizatora stażu (припинення стажування за заявою організатора стажування),
 - d) utraty statusu osoby bezrobotnej (втрата статусу безробітного).
5. Wypowiedzenie umowy z przyczyn, leżących po stronie osoby bezrobotnej powoduje obowiązek zwrotu wypłaconych kosztów przejazdu, chyba że powodem tego przerwania było podjęcie zatrudnienia, innej pracy zarobkowej lub rozpoczęcie działalności gospodarczej (Розірвання договору з вини безробітного тягне за собою обов'язок відшкодувати сплачені витрати на проїзд, якщо причиною переривання не було працевлаштування, інша оплачувана робота або відкриття підприємницької діяльності).
6. Urząd może rozwiązać umowę w przypadku niewłaściwego udokumentowania poniesionych kosztów lub niewywiązywania się z warunków określonych w zasadach dot. zwrotu kosztów przejazdu na staż. (Офіс може розірвати контракт, якщо витрати не були належним чином документально підтвержені або невиконання умов, визначених правилами щодо відшкодування витрат на проїзд для проходження практики.)

Wniosek o zwrot kosztów przejazdu na staż (Заява про відшкодування витрат на проїзд для проходження практики)

1. Dokonanie zwrotu kosztów przejazdu wymaga złożenia w PUP w terminie do 10 dnia kalendarzowego po zakończeniu każdego miesiąca stażu wniosku rozliczeniowego dotyczącego faktycznie poniesionych kosztów przejazdu wraz z załącznikami tj. (Для відшкодування витрат на відрядження необхідно протягом 10-го календарного дня після закінчення кожного місяця стажування подати до ПБП заяву-розрахунку щодо фактично понесених витрат на відрядження, включаючи додатки, а саме):
 - a) **w przypadku dojazdu środkami komunikacji publicznej** należy przedłożyć imienny bilet miesięczny lub bilety jednorazowe (np. PKS, PKP, MZK, prywatnych przewoźników) oraz kserokopię listy obecności. Bilety nieczytelne lub opatrzone datą i godziną niezgodną z datą na liście obecności nie będą podlegać refundacji (у разі проїзду громадським транспортом подати особистий місячний проїзний або разовий проїзний квиток (наприклад, PKS, PKP, MZK, приватних перевізників) та ксерокопію явочного листа. Квитки, які будуть нерозбірливі або мають дату й час, що не збігаються з датою в списку відвідування, не повертаються).
 - b) **w przypadku dojazdu samochodem** należy przedstawić (у разі дозду на автомобілі, пред'явить):
 - oryginał faktury imiennej zakupu paliwa wykorzystanego na przejazd - data faktury musi przypadać na okres rozliczeniowy, tj. za miesiąc, za który osoba bezrobotna ubiega się o zwrot, □ kserokopię listy obecności, (оригінал накладної на придбання пального, використаного на проїзд – дата накладної має припадати на розрахунковий період, тобто на місяць, за який безробітний звертається за поверненням, • ксерокопія списку відвідування,)
 - wydruk cennika ze strony przewoźnika zawierającego cenę biletu na danej trasie (роздруковка прайс-листа від перевізника з вартістю квитка на даний маршрут).
2. Niezłożenie wniosku w ww. terminie w miesiącu następnym po okresie rozliczeniowym będzie traktowane jako rezygnacja z ubiegania się o zwrot kosztów dojazdu za ten miesiąc (Неподання заяви у вищевказаних термінах, наступного за розрахунковим періодом місяця, вважатиметься відмовою від подання заявки на відшкодування витрат на проїзд за цей місяць).

3. W przypadku złożenia niekompletnego wniosku rozliczeniowego wnioskodawca zostanie wezwany do jego uzupełnienia. Nieuzupełnienie wniosku w wyznaczonym terminie skutkować będzie pozostawieniem wniosku bez rozpatrzenia. (У разі подання неповної заяви про відшкодування заявнику буде запропоновано її доповнити. Незаповнення заяви у встановлений термін тягне за собою залишення заяви без розгляду.)

§ 6

TERMINY ZWROTU KOSZTÓW PRZEJAZDU NA STAŻ (ДАТИ ВІДШКОДУВАННЯ ВИТРАТ ЗА ПРОЇЗД НА СТАЖУВАННЯ)

1. Zwrot kosztów przejazdu będzie wypłacany z dołu za każdy miesiąc kalendarzowy odbywania stażu w terminie do 30 dni od dnia złożenia prawidłowego rozliczenia faktycznie poniesionych kosztów. (Компенсація витрат на проїзд виплачується відповідно до заборгованості за кожний календарний місяць стажування протягом 30 днів з дня подання правильного розрахунку фактично понесених витрат.)
2. Wypłaty zwrotu kosztów przejazdu dokonywane są w terminach rezerwowych określonych w harmonogramie wypłat zamieszczonym na stronie internetowej Urzędu w zakładce „harmonogram wypłat” oraz na tablicy informacyjnej tut. Urzędu Pracy (Розрахунки з відшкодування витрат на відрядження здійснюються у резервні дати, зазначені у графіку платежів, розміщеному на сайті Бюро у вкладці «графік платежів» та на інформаційній дошці тут.)
3. Wypłata nastąpi na wskazany rachunek bankowy (Оплата буде здійснена на вказаний банківський рахунок).

§ 7

ODMOWA PRZYNANIA ZWROTU KOSZTÓW PRZEJAZDU NA STAŻ (ВІДМОВА У ВІДШКОДУВАННІ ВИТРАТ НА ПРОЇЗД)

1. Zwrot kosztów przejazdu nie przysługuje (Витрати на проїзд не відшкодовуються):
 - a) osobie, która jest dowożona na staż jako pasażer (особа, яка перевозиться на стажування як пасажир),
 - b) za przejazd na staż użyzonym środkiem transportu (за проїзд на стажування на орендованому транспорті),
 - c) za przejazdy w granicach miejsca zamieszkania (miejscowości zamieszkania) (для поїздок у межах місцевості проживання (місця проживання)).
 - d) w przypadku wydatków poniesionych w związku z przejazdem taksówką (у разі витрат, понесених у зв'язку з поїздкою на таксі),
 - e) za dni nieobecności na stażu, (wyjątek stanowi przebywanie na zwolnieniu lekarskim, korzystanie z dni wolnych i innych usprawiedliwionych nieobecności w przypadku wcześniejszego wykupienia biletu miesięcznego) (за дні відсутності на стажуванні (винятком є перебування на лікарняному, вихідні та інші обґрунтовані неявки у разі завчасного придбання місячного квитка))
 - f) przypadku niezłożenia wniosku rozliczeniowego w wymaganym terminie w miesiącu następnym po okresie rozliczeniowym (у разі неподання заяви про розрахунок у встановлений термін у наступному за розрахунковим періодом місяці),
 - g) od dnia przerwania lub zakończenia odbywania stażu (з дня переривання або припинення стажування),
 - h) od dnia utraty statusu osoby bezrobotnej (з дня втрати статусу безробітного).
 - i) jeśli faktura za zakup paliwa została wystawiona w okresie innym niż rozliczeniowy tj. w innym miesiącu niż miesiąc, za który osoba bezrobotna ubiega się o zwrot (якщо рахунок на придбання палива було виставлено в інший період, ніж розрахунковий період, тобто в інший місяць, ніж місяць, за який безробітний звертається за поверненням).

§ 8

POSTANOWIENIA KOŃCOWE (КІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ)

1. Wszystkie sytuacje odbiegające od zapisów zawartych w niniejszych zasadach będą rozpatrywane indywidualnie przez Dyrektora Urzędu działającego z upoważnienia Starosty na pisemny wniosek Wnioskodawcy wraz z wyjaśnieniem i uzasadnieniem. (Усі ситуації, що відрізняються від положень цих правил, розглядатимуться індивідуально Директором Бюро у підпорядкуванні старости на письмову вимогу Заявника разом із поясненням та обґрунтуванням)
2. Niniejsze zasady wchodzi w życie z dniem 03.01.2022 r i mają zastosowanie do spraw wszczętych od tego dnia (Ці правила набирають чинності з 01.03.2022 та поширюються на справи, розпочаті з цього дня.).
3. Nie podlegają zwrotowi żadne wydatki związane z kosztami eksploatacji, naprawy, ubezpieczenia pojazdu prywatnego używanego do przejazdu. (Жодні витрати, пов'язані з витратами на експлуатацію, ремонт і страхування приватного транспортного засобу, використаного для подорожі, не повертаються.)
4. Złożenie wniosku o przyznanie zwrotu kosztów przejazdu na staż nie jest równoznaczne z przyznaniem zwrotu kosztów przejazdu. (Подання заяви про відшкодування вартості проїзду для проходження практики не прирівнюється до надання відшкодування вартості проїзду)
5. Rozstrzygnięcia dotyczące sposobu rozpatrzenia złożonego wniosku są ostateczne i nie podlegają procedurom odwoławczym. (Рішення щодо порядку розгляду поданої заяви є остаточними та оскарженню не підлягають.)